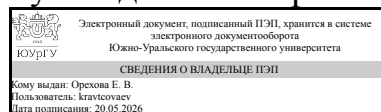


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Руководитель направления



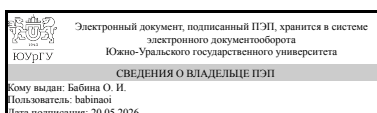
Е. В. Орехова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.14.М7.01 Введение в переводоведение
для направления 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика
уровень Бакалавриат
форма обучения очная
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

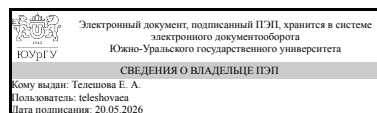
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от 24.04.2018 № 323

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

Разработчик программы,
к.пед.н., доцент



Е. А. Телешова

1. Цели и задачи дисциплины

Цели дисциплины: формирование профессиональной переводческой компетенции в условиях межкультурной коммуникации
Задачи: сформировать знания студентов в области теории перевода; развить навык владения средствами, приемами и методами профессиональной переводческой деятельности; совершенствовать владение всевозможными стратегиями перевода на практике; формировать практические навыки квалифицированного письменного и устного перевода.

Краткое содержание дисциплины

История переводческой науки. Основные проблемы лингвистической теории перевода. Специфика перевода некоторых разрядов лексики. Особенности перевода некоторых грамматических явлений. Критика и дидактика перевода.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	Знает: место теории перевода в системе гуманитарных дисциплин; основные понятия переводоведения, основные проблемы лингвистической теории перевода Умеет: определять круг задач в рамках избранных видов профессиональной деятельности Имеет практический опыт: применения системы переводческих знаний на практике
УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	Знает: основные стратегии, методы, приемы перевода, специфику перевода некоторых разрядов лексики, некоторых грамматических явлений Умеет: применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять выбор стратегии перевода; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу Имеет практический опыт: применения системы переводческих знания на практике

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
1.О.07 Психология, 1.О.11 Лингвистическое программирование, 1.О.06 Правоведение	1.Ф.14.М2.02 Программирование для анализа данных, 1.Ф.14.М3.03 Риторика в контексте разноразличных лингвокультур, 1.Ф.14.М5.03 Основы проектной деятельности, 1.Ф.14.М2.03 Приложения и практика анализа данных, 1.Ф.14.М3.02 Дискурс-анализ и интерпретация

	текста, 1.Ф.14.М6.02 Культура речевого общения на русском языке как иностранном, 1.Ф.14.М1.02 Основы ландшафтного дизайна, 1.Ф.14.М1.03 Дизайн предметного наполнения городской среды, 1.Ф.14.М5.02 Основы предпринимательства, 1.Ф.14.М4.03 Практикум по обучению иностранным языкам, 1.Ф.14.М6.03 Практическая стилистика научной речи, 1.Ф.14.М7.03 Практикум по устному переводу с английского языка на русский, 1.Ф.14.М4.02 Технологии обучения иностранным языкам, 1.Ф.14.М7.02 Практикум по письменному переводу с английского языка на русский
--	--

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
1.О.11 Лингвистическое программирование	Знает: общие понятия лингвистического программирования, принципы его реализации с использованием информационно-коммуникационных технологий, необходимые для осуществления профессиональной деятельности правовые нормы, регламентирующие реализацию проектов в сфере лингвистического программирования Умеет: осуществлять поиск информации в целях лингвистического программирования; применять лингво-информационные ресурсы для осуществления перевода лингвистического программирования, определять круг задач в рамках лингвистического программирования, проводить анализ поставленной цели и формулировать задачи, которые необходимо решить для ее достижения, а также планировать собственную деятельность исходя из имеющихся ресурсов; решать поставленные задачи в лингвистического программирования Имеет практический опыт: решения учебно-профессиональных задач в области лингвистического программирования с применением информационно-коммуникационных технологий, применения методик разработки цели и задач проекта, методов оценки потребности в ресурсах, продолжительности и стоимости проекта, а также навыков работы с нормативно-правовой документацией в области лингвистического программирования
1.О.06 Правоведение	Знает: основные термины и понятия

	гражданского права, используемые в антикоррупционном законодательстве, действующее антикоррупционное законодательство и практику его применения, концепции социального обеспечения как экономической и правовой категорий в социальном государстве; иерархию нормативных правовых актов Умеет: правильно толковать гражданско-правовые термины, используемые в антикоррупционном законодательстве, давать оценку коррупционному поведению и применять на практике антикоррупционное законодательство, применять нормативные правовые акты, на основании которых возникает право на тот или иной вид социального обеспечения; использовать нормативные документы в управленческой деятельности при осуществлении профессиональных обязанностей Имеет практический опыт: правильного толкования гражданско-правовых терминов, используемых в антикоррупционном законодательстве, а также применения на практике антикоррупционного законодательства, правовой квалификацией коррупционного поведения и его пресечения, отслеживания, анализа постоянно изменяющегося законодательства по социальному обеспечению граждан; работы с правовыми актами, содержащими нормы, регулирующие социальные права граждан в Российской Федерации
1.О.07 Психология	Знает: индивидуальный стиль собственной деятельности Умеет: планировать самостоятельную работу, ставить цели саморазвития Имеет практический опыт: эффективного планирования собственного времени; самоанализа, самоконтроля и самоорганизации

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 ч., 72,5 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах
		Номер семестра
		3
Общая трудоёмкость дисциплины	144	144
<i>Аудиторные занятия:</i>	64	64
Лекции (Л)	32	32
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	32	32
Лабораторные работы (ЛР)	0	0

Самостоятельная работа (СРС)	71,5	71,5
Изучение тем и проблем, не выносимых на лекции и семинарские занятия	9	9
Подготовка к зачету	10,5	10,5
Выполнение домашних заданий	9	9
Написание тематических докладов, рефератов и эссе на проблемные темы	20	20
Изучение и конспектирование монографий, учебных пособий, хрестоматий и сборников документов	23	23
Консультации и промежуточная аттестация	8,5	8,5
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	диф.зачет

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	История переводческой науки	20	10	10	0
2	Основные проблемы лингвистической теории перевода.	12	6	6	0
3	Специфика перевода некоторых разрядов лексики.	12	6	6	0
4	Специфика перевода некоторых грамматических явлений.	12	6	6	0
5	Этические и герменевтические аспекты перевода.	8	4	4	0

5.1. Лекции

№ лекции	№ раздела	Наименование или краткое содержание лекционного занятия	Кол-во часов
1	1	Перевод в древности и в эпоху античности. Перевод в эпоху Средневековья. Перевод в Европе XIV – XIX вв.	2
2	1	Перевод в России до XVIII в. Перевод в России XVIII – XIX вв.	2
3	1	Перевод в XX в. Теория перевода как наука. Объект, предмет задачи теории перевода. Теория перевода в системе наук. Становление теории перевода как науки.	2
4	1	Теория перевода за рубежом. Развитие переводоведения в США. Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов. Переводоведение в Германии. Вопросы теории перевода в трудах теоретиков перевода Франции. Переводоведение в других странах (Канада, Скандинавские страны).	2
5	1	Развитие отечественной теории перевода. Филологическое и лингвистическое переводоведение. Основоположники отечественной теории перевода. Труды по теории перевода (Р.О. Якобсон, К.И. Чуковский, А.В. Федоров, Л.С. Бархударов, Я.И. Рецкер, А.Д. Швейцер, В.Н. Комиссаров, В.С. Виноградов, Л.К. Латышев, Р.К. Миньяр-Белоручев)	2
6	2	Основные категории теории перевода. Проблемы переводимости/непереводимости. Эквивалентность. Виды эквивалентности. Адекватность перевода. Соотношение адекватности и эквивалентности.	2
7	2	Исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности. Концепция формального соответствия. Концепция нормативно-содержательного соответствия. Концепция культурно-эстетического соответствия. Концепция полноценности перевода. Концепция	2

		динамической эквивалентности. Универсальная модель "скопос". Неогерменевтическая универсальная модель перевода.	
8	2	Моделирование процесса перевода. Лингвистические модели перевода. Преимущества и недостатки существующих моделей перевода. Трансформационная модель перевода. Трансформации в переводе. Типология трансформаций.	2
9	3	Лексико-семантические проблемы перевода.	2
10-11	3	Особенности перевода некоторых разрядов лексики. Многочисленные слова. Неологизмы, окказионализмы. Историзмы, архаизмы. Реалии, лакуны. Интернационализмы, псевдоинтернационализмы.	4
12	4	Грамматические аспекты перевода	2
13-14	4	Особенности передачи некоторых грамматических явлений. Пассивный залог. Приемы передачи модальности. Перевод сложных бессоюзных предложений. Перевод свободных и устойчивых словосочетаний. Виды атрибутивных словосочетаний. Алгоритм перевода атрибутивных словосочетаний.	4
15	5	Типологизация перевода. Специфика перевода в зависимости от типа текста. Переводческие стратегии. Предпереводческий анализ текста.	2
16	5	Переводческая этика. Переводческая этика - правила и нормы поведения. Моральный кодекс переводчика по И.С. Алексеевой. Специальные умения переводчика. Профессиональные требования к переводчику.	2

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1	1	Перевод в древности и в эпоху античности. Перевод в эпоху Средневековья. Перевод в Европе XIV – XIX вв.	2
2	1	Перевод в России до XVIII в. Перевод в России XVIII – XIX вв.	2
3	1	Перевод в XX в. Теория перевода как наука. Объект, предмет задачи теории перевода. Теория перевода в системе наук. Становление теории перевода как науки.	2
4	1	Теория перевода за рубежом. Развитие переводоведения в США. Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов. Переводоведение в Германии. Вопросы теории перевода в трудах теоретиков перевода Франции. Переводоведение в других странах (Канада, Скандинавские страны).	2
5	1	Развитие отечественной теории перевода. Филологическое и лингвистическое переводоведение. Основоположники отечественной теории перевода. Труды по теории перевода (Р.О. Якобсон, К.И. Чуковский, А.В. Федоров, Л.С. Бархударов, Я.И. Рецкер, А.Д. Швейцер, В.Н. Комиссаров, В.С. Виноградов, Л.К. Латышев, Р.К. Миньяр-Белоручев)	2
6	2	Основные категории теории перевода. Проблемы переводимости/непереводимости. Эквивалентность. Виды эквивалентности. Адекватность перевода. Соотношение адекватности и эквивалентности.	2
7	2	Исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности. Концепция формального соответствия. Концепция нормативно-содержательного соответствия. Концепция культурно-эстетического соответствия. Концепция полноценности перевода. Концепция динамической эквивалентности. Универсальная модель "скопос". Неогерменевтическая универсальная модель перевода.	2
8	2	Моделирование процесса перевода. Лингвистические модели перевода. Преимущества и недостатки существующих моделей перевода. Трансформационная модель перевода. Трансформации в переводе.	2

		Типология трансформаций.	
9	3	Лексико-семантические проблемы перевода.	2
10-11	3	Особенности перевода некоторых разрядов лексики. Многочисленные слова. Неологизмы, окказионализмы. Историцизмы, архаизмы. Реалии, лакуны. Интениационализмы, псевдоинтернационализмы.	4
12	4	Грамматические аспекты перевода	2
13-14	4	Особенности передачи некоторых грамматических явлений. Пассивный залог. Приемы передачи модальности. Перевод сложных бессоюзных предложений. Перевод свободных и устойчивых словосочетаний. Виды атрибутивных словосочетаний. Алгоритм перевода атрибутивных словосочетаний.	4
15	5	Типологизация перевода. Специфика перевода в зависимости от типа текста. Переводческие стратегии. Предпереводческий анализ текста.	2
16	5	Переводческая этика. Переводческая этика - правила и нормы поведения. Моральный кодекс переводчика по И.С. Алексеевой. Специальные умения переводчика. Профессиональные требования к переводчику.	2

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
Изучение тем и проблем, не выносимых на лекции и семинарские занятия	1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода Текст Л. С. Бархударов. - Изд. 3-е. - М.: URSS : Издательство ЛКИ, 2010. - 235, [3] с. ил. 2. Комиссаров, В. Н. Теоретические основы методики обучения переводу Текст В. Н. Комиссаров ; Моск. гос. лингвист. ун-т, Межотраслевой ин-т повышения квалификации и проф. переподгот. специалистов, Каф. Методика преподавания пер. и иностр. яз. в лингвист. вузе. - М.: РЕМА, 1997. - 110,[1] с. 3. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода : проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых Текст учеб. пособие Моск. гос. лингвист. ун-т, Межотрасл. ин-т повышения квалификации и переподгот. специалистов МГЛУ. - М.: ЧеРо, 1999. - 132,[2] с. 4. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе : история и теория с древнейших времен до наших дней [Текст] учеб. пособие Л. Л. Нелюбин, ; Рос. акад. образования, Моск. психол.-социал. ин-т. - 3-е изд. - М.: Флинта : Московский психолого-социальный	3	9

	институт, 2012. - 415 с. 5. Сдобников, В. В. Теория перевода Текст учеб. для лингвист. вузов и фак. иностр. яз. В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М.: Восток-Запад, 2007. - 444 с. 6. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты А. Д. Швейцер; Отв. ред. В. Н. Ярцева; Акад. наук СССР, Ин-т языкознания. - М.: Наука, 1988. - 214,[1] с6.		
Подготовка к зачету	1. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе : история и теория с древнейших времен до наших дней [Текст] учеб. пособие Л. Л. Нелюбин, ; Рос. акад. образования, Моск. психол.- социал. ин-т. - 3-е изд. - М.: Флинта : Московский психолого-социальный институт, 2012. - 415 с. 2. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода : проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых Текст учеб. пособие Моск. гос. лингвист. ун-т, Межотрасл. ин-т повышения квалификации и переподгот. специалистов МГЛУ. - М.: ЧеРо, 1999. - 132,[2] с. 3. Сдобников, В. В. Теория перевода Текст учеб. для лингвист. вузов и фак. иностр. яз. В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М.: Восток-Запад, 2007. - 444 с.	3	10,5
Выполнение домашних заданий	Телешова Е.А. Актуальные проблемы теории перевода и история переводческой науки. Хрестоматия [Текст] : учеб. пособие по направлению 45.04.01 "Филология" / Е. А. Телешова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ , 2018.	3	9
Написание тематических докладов, рефератов и эссе на проблемные темы	1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода Текст Л. С. Бархударов. - Изд. 3-е. - М.: URSS : Издательство ЛКИ, 2010. - 235, [3] с. ил. 2. Комиссаров, В. Н. Теоретические основы методики обучения переводу Текст В. Н. Комиссаров ; Моск. гос. лингвист. ун-т, Межотраслевой ин-т повышения квалификации и проф. переподгот. специалистов, Каф. Методика преподавания пер. и иностр. яз. в лингвист. вузе. - М.: РЕМА, 1997. - 110,[1] с. 3. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода : проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых Текст учеб. пособие Моск. гос. лингвист. ун-т, Межотрасл. ин-т повышения	3	20

	квалификации и переподгот. специалистов МГЛУ. - М.: ЧеРо, 1999. - 132,[2] с. 4. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе : история и теория с древнейших времен до наших дней [Текст] учеб. пособие Л. Л. Нелюбин, ; Рос. акад. образования, Моск. психол.-социал. ин-т. - 3-е изд. - М.: Флинта : Московский психолого-социальный институт, 2012. - 415 с. 5. Сдобников, В. В. Теория перевода Текст учеб. для лингвист. вузов и фак. иностр. яз. В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М.: Восток-Запад, 2007. - 444 с. 6. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты А. Д. Швейцер; Отв. ред. В. Н. Ярцева; Акад. наук СССР, Ин-т языкознания. - М.: Наука, 1988. - 214,[1] с.		
Изучение и конспектирование монографий, учебных пособий, хрестоматий и сборников документов	1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода Текст Л. С. Бархударов. - Изд. 3-е. - М.: URSS : Издательство ЛКИ, 2010. - 235, [3] с. ил. 2. Комиссаров, В. Н. Теоретические основы методики обучения переводу Текст В. Н. Комиссаров ; Моск. гос. лингвист. ун-т, Межотраслевой ин-т повышения квалификации и проф. переподгот. специалистов, Каф. Методика преподавания пер. и иностр. яз. в лингвист. вузе. - М.: РЕМА, 1997. - 110,[1] с. 3. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода : проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых Текст учеб. пособие Моск. гос. лингвист. ун-т, Межотрасл. ин-т повышения квалификации и переподгот. специалистов МГЛУ. - М.: ЧеРо, 1999. - 132,[2] с. 4. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе : история и теория с древнейших времен до наших дней [Текст] учеб. пособие Л. Л. Нелюбин, ; Рос. акад. образования, Моск. психол.-социал. ин-т. - 3-е изд. - М.: Флинта : Московский психолого-социальный институт, 2012. - 415 с. 5. Сдобников, В. В. Теория перевода Текст учеб. для лингвист. вузов и фак. иностр. яз. В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М.: Восток-Запад, 2007. - 444 с. 8. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты А. Д. Швейцер; Отв. ред. В. Н. Ярцева; Акад.	3	23

	наук СССР, Ин-т языкознания. - М.: Наука, 1988. - 214,[1] с.		
--	---	--	--

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учитывается в ПА
1	3	Текущий контроль	Доклад, презентация, опрос	1	5	Текущий контроль проводится на семинарских занятиях. По пятибалльной шкале оценивается содержательное и формальное соответствие представленного материала требованиям, предъявляемым к работам подобного типа. 5 баллов: ответ полный, студент свободно владеет всем материалом темы, как по конспектам, так и освоенным самостоятельно из рекомендованных источников, активно участвует в дискуссии. 4 балла: студент свободно владеет большей частью материала, как по конспектам, так и освоенным самостоятельно из рекомендованных источников, неактивно участвует в дискуссии. 3 балла: студент владеет материалом темы с опорой на конспекты, частично дополняет самостоятельно-освоенной информацией, пассивен при дискуссии. 2 балла: студент слабо владеет материалом темы, не участвует в дискуссии. 1 балл: студент не владеет	дифференцированный зачет

						информацией, отказывается участвовать в дискуссии. 0 баллов: работа не выполнена.	
2	3	Текущий контроль	Реферат	1	5	Реферирование статей является видом текущего контроля и проводится на семинарских занятиях. По пятибалльной шкале оценивается содержательное и формальное соответствие представленного материала требованиям, предъявляемым к работам подобного типа. 5 баллов: Содержание статьи передано полностью, студент реагирует на дополнительные вопросы и логично выражает личное отношение к поставленным проблемам. Правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 4 балла: Основное содержание статьи передано полностью, но отсутствует логика в изложении личного отношения к поставленным проблемам. Студент правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 3 балла: Не полностью передано содержание статьи /присутствуют ошибки в трактовании материала, но студент реагирует на дополнительные вопросы и логично выражает свое личное мнение. Студент не вполне правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям.	дифференцированный зачет

					2 балла: Не полностью передано содержание статьи, студент не реагирует на дополнительные вопросы. Личное мнение по обсуждаемой теме отсутствует. Студент неправильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 1 балл: Студент не владеет информацией по содержанию статьи, отказывается участвовать в дискуссии. Студент допускает речевые и языковые ошибки. 0 баллов: Работа не представлена.	
3	3	Текущий контроль	Тест 1	2	5 Тестирование проводится три раза в семестре на семинарских занятиях. Тест 1 содержит вопросы по темам "История развития переводческой науки". Максимальное количество баллов за каждый тест - 5 баллов. 5 баллов: количество правильных ответов не менее 85 % 4 балла: количество правильных ответов не менее 75 % 3 балла: количество правильных ответов не менее 60 % 2 балла: количество правильных ответов менее 60 % 1 балл: количество правильных ответов менее 50% 0 баллов: работа не выполнена	дифференцированный зачет
4	3	Текущий контроль	Тест 2	2	5 Тестирование проводится три раза в семестре на семинарских занятиях. Тест 2 содержит вопросы по темам "Различные подходы к интерпретации основных понятий теории перевода".	дифференцированный зачет

						Максимальное количество баллов за каждый тест - 5 баллов. 5 баллов: количество правильных ответов не менее 85 % 4 балла: количество правильных ответов не менее 75 % 3 балла: количество правильных ответов не менее 60 % 2 балла: количество правильных ответов менее 60 % 1 балл: количество правильных ответов менее 50% 0 баллов: работа не выполнена	
5	3	Текущий контроль	Тест 3	2	5	Тестирование проводится три раза в семестре на семинарских занятиях. Тест 3 содержит вопросы по темам "Виды, способы и приемы перевода". Максимальное количество баллов за каждый тест - 5 баллов. 5 баллов: количество правильных ответов не менее 85 % 4 балла: количество правильных ответов не менее 75 % 3 балла: количество правильных ответов не менее 60 % 2 балла: количество правильных ответов менее 60 %. 1 балл: количество правильных ответов менее 50% 0 баллов: работа не выполнена	дифференцированный зачет
6	3	Промежуточная аттестация	Экзаменационные задания	-	5	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179, от 20.03.2022 №25-	дифференцированный зачет

					13/09). 5 баллов: Ответ полный, раскрыт не менее чем на 85%. Речь студента соответствует орфографическим, орфоэпическим, лексическим, грамматическим и стилистическим нормам изучаемого языка. Четкое и правильное изложение теоретического вопроса. Содержание текста передано полностью. Студент реагирует на дополнительные вопросы и логично выражает личное отношение к поставленным проблемам. Правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 4 балла: Ответ полный, раскрыт не менее чем на 75%. Речь студента соответствует орфографическим, орфоэпическим, лексическим, грамматическим и стилистическим нормам изучаемого языка. Четко излагает теоретический вопрос, но допускает неточности. Содержание текста передано полностью, но присутствуют неясности при передаче фактического содержания текста и нарушения языковой нормы. Студент не всегда правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 3 балла: Ответ неполный, раскрыт не менее чем на 60%. Речь студента не вполне соответствует орфографическим, орфоэпическим,	
--	--	--	--	--	--	--

					лексическим, грамматическим и стилистическим нормам изучаемого языка. Допускает неточности в раскрытии теоретического вопроса. Не полностью передано содержание текста, присутствуют ошибки при передаче фактического содержания текста. Не вполне правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 2 балла: Ответ неполный, раскрыт менее чем на 60%. Речь студента не соответствует орфографическим, орфоэпическим, лексическим, грамматическим и стилистическим нормам изучаемого языка. Теоретический вопрос не раскрыт. Не полностью передано содержание текста. При передаче содержания, формы и функции текста присутствуют ошибки. Неправильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 1 балл: Ответ обрывочный, раскрыт менее чем на 50%. Речь студента не соответствует орфографическим, орфоэпическим, лексическим, грамматическим и стилистическим нормам изучаемого языка. Теоретический вопрос не раскрыт. Не передано содержание текста. При передаче формы и функции текста присутствуют ошибки. 0 баллов: Ответ отсутствует.	
--	--	--	--	--	---	--

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
дифференцированный зачет	Дифференцированный зачет состоит из 1 теоретического вопроса и 1 практического. Практическое задание включает перевод текста и комментарий. Итоговый балл формируется как сумма баллов, полученных за семестр за все виды контроля. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179, от 20.03.2022 №25-13/09). В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью.	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

6.3. Паспорт фонда оценочных средств

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ					
		1	2	3	4	5	6
УК-2	Знает: место теории перевода в системе гуманитарных дисциплин; основные понятия переводоведения, основные проблемы лингвистической теории перевода	+			+	+	+
УК-2	Умеет: определять круг задач в рамках избранных видов профессиональной деятельности	+					+
УК-2	Имеет практический опыт: применения системы переводческих знаний на практике	+	+				+
УК-6	Знает: основные стратегии, методы, приемы перевода, специфику перевода некоторых разрядов лексики, некоторых грамматических явлений		+	+	+	+	+
УК-6	Умеет: применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять выбор стратегии перевода; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу		+				+
УК-6	Имеет практический опыт: применения системы переводческих знания на практике		+				+

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода : проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых Текст учеб. пособие Моск. гос. лингвист. ун-т, Межотрасл. ин-т повышения квалификации и переподгот. специалистов МГЛУ. - М.: ЧеРо, 1999. - 132,[2] с.
2. Сдобников, В. В. Теория перевода Текст учеб. для лингвист. вузов и фак. иностр. яз. В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М.: Восток-Запад, 2007. - 444 с.
3. Нелюбин Л. Л. Наука о переводе : история и теория с древнейших времен до наших дней : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни ; Моск. психол.- соц. ин-т. - М. : Флинта : МПСИ, 2006. - 413 с.

4. Латышев Л. К. Технология перевода : учеб. пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев. - 4-е изд., стер.. - М. : Академия, 2008. - 316, [1] с. : ил.

б) дополнительная литература:

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода Текст Л. С. Бархударов. - Изд. 3-е. - М.: URSS : Издательство ЛКИ, 2010. - 235, [3] с. ил.
2. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты А. Д. Швейцер; Отв. ред. В. Н. Ярцева; Акад. наук СССР, Ин-т языкознания. - М.: Наука, 1988. - 214,[1] с.
3. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. - 6-е изд.. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

1. Журнал "Мосты"
2. Журнал "Вестник МГУ" Серия 22 "Теория перевода"
3. Журнал "Вестник ЮУрГУ" серия "Лингвистика"

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада [Электронный ресурс] : метод. рекомендации для Фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012.

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

1. Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада [Электронный ресурс] : метод. рекомендации для Фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012.

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Методические пособия для самостоятельной работы студента	Электронный каталог ЮУрГУ	Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада [Электронный ресурс] : метод. рекомендации для Фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012. http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&key=000484308
4	Основная литература	Электронный каталог ЮУрГУ	Телешова, Е. А. Актуальные проблемы теории перевода и история переводческой науки. Хрестоматия [Текст] учеб. пособие по направлению 45.04.01 "Филология" Е. А. Телешова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2018. - 66, [1] с. электрон. версия http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&key=000566225

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)
2. Microsoft-Office(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Дифференцированный зачет	478 (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университет. Оборудование и технические средства обучения: 1. Персональный компьютер студента – 16 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 17 шт. 4. Мышь – 17 шт. 5. Клавиатура – 17 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 17 шт. 7. Интерактивная панель планшет – 1 шт. 8. Мультимедиапроектор – 1 шт. 9. Настенно-потолочный экран с электроприводом – 1 шт. 10. Активная акустическая система (аудиоколонки) – 1 шт. 11. Коммутатор – 1 шт. 12. Сетевой фильтр – 1 шт. Имущество: 1. Стул «Стандарт» – 44 шт. 2. Шкаф открытый – 1 шт. 3. Антресоль с замком – 1 шт. 4. Аудиторная доска – 1 шт. 5. Жалюзи вертикальные блэкаут – 3 шт. 6. Кронштейн (крепление для аудиоколонок) – 2 шт. 7. Кронштейн (крепление для проектора) – 1 шт. 8. Рабочий стол студента – 16 шт. 9. Рабочий стол преподавателя – 1 шт. 10. Специализированный стол для практических занятий – 1 шт. Программное обеспечение: MS Office, современный браузер, поддерживающий работу в сервисах Google Apps, корпус-менеджера COCA, системы SmartCAT
Самостоятельная работа студента	478 (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университет. Оборудование и технические средства обучения: 1. Персональный компьютер студента – 16 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 17 шт. 4. Мышь – 17 шт. 5. Клавиатура – 17 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 17 шт. 7. Интерактивная панель планшет – 1 шт. 8. Мультимедиапроектор – 1 шт. 9. Настенно-потолочный экран с электроприводом – 1 шт. 10. Активная акустическая система (аудиоколонки) – 1 шт. 11. Коммутатор – 1 шт. 12. Сетевой фильтр – 1 шт. Имущество: 1. Стул «Стандарт» – 44 шт. 2. Шкаф открытый – 1 шт. 3. Антресоль с замком – 1 шт. 4. Аудиторная доска – 1 шт. 5. Жалюзи вертикальные блэкаут – 3 шт. 6. Кронштейн (крепление для аудиоколонок) – 2 шт. 7. Кронштейн (крепление для проектора) – 1 шт. 8. Рабочий стол студента – 16 шт. 9. Рабочий стол преподавателя – 1 шт. 10. Специализированный стол для практических занятий – 1 шт. Программное обеспечение: MS Office, современный браузер, поддерживающий работу в сервисах Google Apps, корпус-менеджера COCA, системы SmartCAT
Практические занятия и семинары	478 (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университет. Оборудование и технические средства обучения: 1. Персональный

	компьютер студента – 16 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 17 шт. 4. Мышь – 17 шт. 5. Клавиатура – 17 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 17 шт. 7. Интерактивная панель планшет – 1 шт. 8. Мультимедиапроектор – 1 шт. 9. Настенно-потолочный экран с электроприводом – 1 шт. 10. Активная акустическая система (аудиоколонки) – 1 шт. 11. Коммутатор – 1 шт. 12. Сетевой фильтр – 1 шт. Имущество: 1. Стул «Стандарт» – 44 шт. 2. Шкаф открытый – 1 шт. 3. Антресоль с замком – 1 шт. 4. Аудиторная доска – 1 шт. 5. Жалюзи вертикальные блэкаут – 3 шт. 6. Кронштейн (крепление для аудиоколонок) – 2 шт. 7. Кронштейн (крепление для проектора) – 1 шт. 8. Рабочий стол студента – 16 шт. 9. Рабочий стол преподавателя – 1 шт. 10. Специализированный стол для практических занятий – 1 шт. Программное обеспечение: MS Office, современный браузер, поддерживающий работу в сервисах Google Apps, корпус-менеджера СОСА, системы SmartCAT
--	---